

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i rzuciwszy srebrniki w świątyni oddalił się i odszedłszy powiesił się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas rzucił srebrniki do przybytku i oddalił się, po czym poszedł i powiesił się.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I cisnąwszy srebrniki ku przybytkowi* oddalił się i odszedłszy powiesił się**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i rzuciwszy srebrniki w świątyni oddalił się i odszedłszy powiesił się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy rzucił srebrniki do przybytku i odszedł. Później poszedł i powiesił się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy rzucił te srebrniki w świątyni i oddalił się, a <i>potem</i> poszedł i powiesił się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A porzuciwszy one srebrniki w kościele, odszedł, a odszedłszy powiesił się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A porzuciwszy srebrniki w kościele, odszedł: i poszedłszy, obiesił się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzuciwszy srebrniki w stronę przybytku, oddalił się. A potem poszedł i powiesił się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzucił srebrniki do świątyni, oddalił się, poszedł i powiesił się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rzucił więc pieniądze w stronę przybytku i oddalił się. Potem poszedł i się powiesił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy rzucił pieniądze w stronę świątyni, odszedł stamtąd i powiesił się.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odchodząc rzucił te srebrniki ku przybytkowi. Potem poszedł i powiesił się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Porzucił więc srebrniki w świątyni, uciekł i powiesił się.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Wrzucił więc pieniądze do świątyni, odszedł stamtąd

¹⁾ <x>100 17:23</x>; <x>510 1:18</x>

²⁾ Według części rękopisów w samym głównym gmachu świątyni, przybytku.

³⁾ Dosłownie "zadusił siebie".

	literacki		i powiesił się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді він кинув срібняки в храм, пішов геть і повісився.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I strąciwszy w dół te srebrne pieniądze do miejsca osiedlenia bóstwa, cofnął się wstecz - w górę do źródła do zawartego miejsca i odjechawszy odłączył się przez udławienie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc porzucił te sztuki srebra w Świątyni, wycofał się, odszedł i się powiesił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Cisnąwszy srebrnikami do Przybytku, wyszedł i poszedł, i powiesił się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzucił więc srebrniki do świątyni i się oddalił, a odszedłszy, powiesił się.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Judasz rzucił wtedy pieniądze na posadzkę świątyni, wybiegł i powiesił się.